Porównanie tłumaczeń Habakuka 2:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zaplanowałeś hańbę dla swojego domu: wytracić wiele ludów\* i grzeszyć przeciw swej duszy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zaplanowałeś hańbę dla swojego domu: zniszczyć wiele ludów, grzeszyć przeciwko samemu sobie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Postanowiłeś wytracić wiele narodów na hańbę swemu domowi, a grzeszyłeś przeciwko własnej duszy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uradziłeś hańbę domowi swemu, abyś wytracił wiele narodów, a grzeszył przeciwko duszy swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Myśliłeś zawstydzenie domowi twemu, posiekłeś narodów wiele i grzeszyła dusza twoja. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Postanowiłeś na hańbę swojego domu wytracić liczne narody, przeciw życiu własnemu tym grzesząc. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Umyśliłeś coś, co przyniesie hańbę twojemu domowi: Zniszczyłeś wiele ludów, straciłeś prawo do życia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Hańbę na swój dom zesłałeś, zgładziłeś liczne ludy, grzesząc przeciwko sobie samemu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na hańbę własnego domu postanowiłeś zgubę wielu ludów i ściągnąłeś na siebie nieszczęście. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przez wytępienie tylu narodów zgotowałeś hańbę swemu domowi i ściągnąłeś zgubę na siebie samego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти врадив встид для твого дому, ти викінчив численні народи, і твоя душа згрішила. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uradziłeś tylko hańbę dla twego domu, tępiąc liczne narody i zawiniając przeciwko własnej duszy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Uknułeś coś haniebnego dla swego domu – wytracenie wbiciu ludów; i dusza twoja grzeszy. |

1. 1) wytracić wiele ludów : stracenie licznych ludów 1QpHab. [↑](#footnote-ref-2)